

PRACTICAL
SPEECHES
IN ENGLISH



实用
PRACTICAL
英语演说
SPEECHES IN ENGLISH

Chamberlin, D. P.

靳重章

出版社



H319.9

302

00010733



实用英语演说

PRACTICAL SPEECHES IN ENGLISH

41123/5

Daniel Pickren Chamberlin

合著

靳 重 章

现 代 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

实用英语演说/(美)钱伯林,靳重章著. —北京:现代出版社,
1998.12

ISBN 7-80028-403-4/H·074

I. 实… II. ①钱…②靳… III. 英语—演说—教材
IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 34559 号

SHIYONG YINGYU YANSHUO

实 用 英 语 演 说

*

现代出版社出版发行

(100011 北京安定门外安华里 504 号)

北京忠信诚胶印厂印刷

*

850×1168 1/32 9 印张 186 千字

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

印数:1,000~8,000 定价:14.80 元

序

中国人学英语,最大的薄弱环节就是不能讲,或者说是不敢讲,然而在许多对外交流活动中,却常常需要发表恰切的英文演说。

本书针对人在其一生中可能遇到的各种需要演说的场合,为读者提供了地道而实用的英语演讲之范例。全书共分 33 个单元,每单元除了 1 篇英语演说稿以外,还有背景说明、中文翻译、要点提示、句型练习、注释等 5 个帮助学习的部分。

本书的用字遣词,乃以美国中上层社会普通人所使用的语言为标准,难易适中,又能充分反映现实生活,再加上每篇演说稿的字数皆不超过 500 字,方便背诵,读者若能用心学习,假以时日,其英语演说能力必然会大幅度提高。

本书的内容取材,以本土化、实用化为原则,因此,读者会在书中看到许多和自身生活有密切关系的词汇,若能熟读,其整体英语程度亦将提高。

这是一本能让你一生受用的书,也是一本能真正帮助你演讲一口流利英文的好书。

靳重章 谨识于台北
1999 年 1 月

目 录

1. A Welcome Speech(致欢迎词)	1
2. Response to a Welcome Speech (回应欢迎词致答词)	8
3. Toast At a Wedding(在婚礼中敬酒祝贺)	15
4. Response to a Toast(回应敬酒祝贺之答词)	22
5. Presentation of an Award(颁奖致词)	27
6. Acceptance of an Award(受奖致词)	36
7. Donation of a Bronze Statue(捐赠铜像致词)	44
8. Acceptance of Donation(接受捐赠致词)	53
9. Congratulatory Speech(祝贺词)	60
10. Speech of Apology(道歉演说)	66
11. Farewell Speech(告别演说)	74
12. Memorial Speech(致追悼词)	81
13. Birthday Party(I)(生日演说 I)	89
14. Birthday Party(II)(生日演说 II)	97
15. Making an Announcement(宣告演说)	104
16. Call For Hiring Disabled Persons (呼吁雇用残疾人士)	113
17. Call For Aid to The Somalians(呼吁援助索马里人)	122

18. After Dinner Speech(餐后演说)	132
19. Introduction of a Candidate(介绍候选人)	143
20. A Candidate's Speech(候选人的演说)	152
21. Introduction of Oneself(自我介绍)	163
22. Introduction of a Speaker(介绍演说者)	172
23. Introduction of a Colleague(介绍同僚)	180
24. Nominating a Candidate(提名候选人)	187
25. Business Presentation(I)(商品介绍 I)	195
26. Business Presentation(II)(商品介绍 II)	204
27. Dedication of a Branch Office (分支机构开张致词)	214
28. Address at a Ground Breaking Ceremony (破土典礼致词)	223
29. Address at the Opening of a Sports Event (运动会开幕式致词)	233
30. Address at a Company's Anniversary (公司周年庆致词)	243
31. Opening Address at a Stockholders Meeting (股东大会开幕致词)	252
32. Opening Address at an International Conference (国际会议开幕致词)	260
33. Motivational Speech to Salesmen (鼓励推销员演说)	268

1

A

WELCOME SPEECH

(致欢迎词)

背景说明： 为了提高我国的电脑工业水准，有关机构特别举办了一场研讨会，并邀请了许多外国的贵宾和专家与会，以下就是主办方代表张先生所致的欢迎词
.....

Ladies and gentlemen:

It is with great pleasure that we welcome all our foreign guests to this **workshop**^① on computers. This workshop has been organized to **evaluate**^② the present **status**^③ of the computer industry in China, to **highlight**^④ problems experienced by the industry, and to establish **long-range**^⑤ goals for the industry to pursue. This workshop represents one of the most **comprehensive**^⑥ **looks**^⑦ at the computer industry in China up to this time.

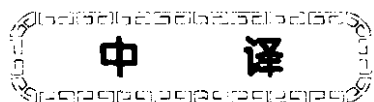
We want to make every effort to make all our foreign guests feel sincerely welcome to this workshop. Our country opens its heart to you. Your presence here is very valuable and we appreciate your **taking off**^⑧ from your busy **schedules**^⑨ to come and participate. We understand that coming to another country presents **potential**^⑩ problems of different language and cultures, but we hope to turn all these into opportunities for **discovery**^⑪.

We are most fortunate to have representatives of business, government, and the academic **community**^⑫ from several countries with us for this workshop. Your experience in the computer field in your own countries is an invaluable source of information for Chinese people. Many

problems we are facing today in China have been successfully **dealt with**^⑬ in the past in your **respective**^⑭ countries. **While**^⑮ the situation in China is somewhat unique, we know we can **adapt**^⑯ solutions used in other places to the industry here.

We sincerely hope that by participation in this workshop, you, our foreign friends, will be **enriched**^⑰ and also will discover helpful solutions to some of your own problems and will find new directions to move in. Finally, it is our hope that this workshop is the first step toward greater participation and cooperation in computer technology **worldwide**^⑱.

If you experience any difficulties, don't **hesitate**^⑲ to bring them to our attention. We will do our best to make you feel at home. Thank you for your participation.



各位女士，各位先生：

我们很高兴地欢迎各位外宾来参加这次计算机研讨会。举办这次研讨会的目的，在于对中国计算机工业的现状加以评估，找出该领域所遇到的问题，同时还要制定出该领域所追求的长期目标。本研讨会将是到目前为止，对中国计算机工业所做的最详尽的审视之一。

我们要竭尽所能，使所有的外宾都感受到我们的诚挚欢迎，举国上下都敞开心胸欢迎你们。各位的大驾光临诚属难能可贵，我们感激你们的拨冗参加。我们也了解，到异国旅行会有语言及文化差异上的潜在问题，不过我们希望把这些差异转化成发现新生事物的机会。

能邀请到来自好几个国家之工业界、政界以及学术团体的代表来参加这次研讨会，使我们觉得极为幸运。各位在各自国家计算机工业里的经验，对我们中国人民来说，是可贵的资讯来源。我们今天所面对的问题，过去在贵国都已得到解决。虽然我们面临的情况有所不同，但我们可以将其他地区所用过的解决方法加以调适，以适用于本国的计算机工业。

我们诚挚的希望，藉着参加这次研讨会，各位外国友人，也能因此而增长经验，充实自我，并能找出关于自身问题的有益的解决方法，从而找到新的前进方向。最后，我们希望这一盛会能成为朝向全球范围内电脑科技更多参与和更大合作发展的第一步。

不论您遇到什么困难，请立刻通知我们，我们将尽全力使各位感到宾至如归。谢谢各位的参加。

要点提示

欢迎远道来参加会议的外宾时，记住要让他们有宾至如归之感，并恭维他们所代表的组织或国家；此外，还要让他们知道这次会议的重要性，以及他们的参加对这次会议的重要性。

句型练习

1. We want to make every effort to

make you feel welcome.
make you feel at home in our city.
ensure your safety during your stay here.

我们要竭尽所能地

使您觉得受欢迎。
使您在本市觉得宾至如归。
在您留在此地时确保您的安全。

2. Your presence here

is valuable.
means a lot to the people of this city.
demonstrates your concern for this issue.

您的光临

是可贵的。
对本市的人民意义重大。
证明了您对此问题的关切。

3. If you experience any difficulties,

don't hesitate to bring them to our attention.
please report them to Security.
we are here to assist you.

不论你遇到什么困难,

请立刻通知我们。
请向负责安全的部门报告。
我们都会在此协助你。

注 释

- ① **workshop** ['wɜ:kʃəp]: (n) 研讨会。
- ② **evaluate** [i'væljueit]: (v) 评估。
- ③ **status** ['stetkəs]: (n) 情形, 状态。
- ④ **highlight** ['haɪlaɪt]: (v) 使显著。
- ⑤ **long-range** ['lɒŋ'rendʒ]: (adj) 长期的、远程的。

a long-range missile, 远程飞弹。

- ⑥ **comprehensive** [ˌkæmpri'hensiv]: (adj) 广泛的, 全面的, 详尽的。

- ⑦ **looks** [luks]: (n) 外貌, 容貌。

- ⑧ **take off**: 休假 (have as a break from work.)。

You need a break. Why not take a fortnight off from work?

- ⑨ **schedule** ['skedʒul]: (n) 时间表。

- ⑩ **potential** [pə'tenʃəl]: (adj) 可能的, 潜在的。

potential danger, 潜在的危險。

- ⑪ **discovery** [di'skʌvəri]: (n) 发现。

- ⑫ **community** [kə'mjʊnəti]: (n) 团体。

the foreign community in Tokyo, 在东京市的外侨团体。

- ⑬ **deal with**: 处理, 对付。

- ⑭ **respective** [ri'spektiv]: (adj) 各自的, 各个的。

All the students have their respective books. 所有的学生都有他们各自的書。

- ⑮ **while** [hwaɪl]: (conj) 虽然, 而。

While I like her, I dislike her mother. 我虽喜欢她, 却不喜歡她母亲。

- ⑯ **adapt** ['ædæpt]: (v) 改编; 使适应。

- ⑰ **enrich** [in'ritʃ]: (v) 充实, 使丰富。

Knowledge enriches one's mind. 知识充实一个人的心灵。

- ⑱ **worldwide** ['wɜ:ld'waɪd]: (adj) 遍及全世界的。

- ⑲ **hesitate** ['hezətet]: (v) 犹豫, 踌躇, 迟疑。

2

RESPONSE TO A WELCOME SPEECH (回应欢迎词致答词)

背景说明：中方代表人张先生在致欢迎词结束以后，与会的外国来宾们也推举一位代表来致答词……

Mr. Zhang, ladies and gentlemen:

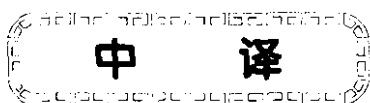
On behalf of^① the foreign guests *attending*^② this workshop, let me say a most sincere thank you for your warm and gracious welcome. From the little I've seen in the short time when I've been here, I'd have to say China is a very beautiful country and your people are very *friendly*^③. I know that I can speak for everyone when I say that, from the moment when we arrived at the airport, there have been many helpful and *considerate*^④ people to take care of all the little things that make the difference between a *hectic*^⑤ and a relaxing trip. The *accommodations*^⑥ you have provided are very comfortable and the *setting*^⑦ for this workshop is *relaxed*^⑧, yet business-like.

We are all glad to be here to participate in this workshop on computer technology. We've all read about *phenomenal*^⑨ success with computers in China and we've all seen the numbers on how healthy the industry is here, and now we get the opportunity for a closer look. I know we have a lot to learn from your experience here in China, and

hope our experience will be helpful to you here also.

I think we share the *sentiments*^⑩ expressed by Mr. Zhang in his welcome *address*^⑪ that as a worldwide industry, we can learn to cooperate more, to share new ideas and developments, to *coordinate*^⑫ research efforts between countries, and to make computers more *accessible*^⑬ and understandable to the average person. Working together, we can all move forward quickly.

This is an exciting time for the computer industry worldwide, and we are excited to have the opportunity to participate in this workshop. Thank you for the invitation and the warm *reception*^⑭.



张先生、各位女士、各位先生：

本人谨代表所有参与此次研讨会的外国人员，向您表达最诚挚的谢意，感谢您对我们温暖而亲切的欢迎。从我抵此的短暂时间所见的点滴来看，我必须说中国是个很美丽的国家，人民也非常友善。我知道我可以代表每一个人来说这话，因为从到达机场那一刻开始，就有许多能干且考虑周到的人来处理我们的各种琐碎事情，使得整个紧张的旅程变得轻松愉快，你们提供的食宿非常舒适，研讨会场的布置也轻松合宜，却又井然有序。

我们全体都很高兴来此参加这次的电脑科技研讨会，我们都阅读过有关中国电脑非凡成就的报道，我们也都看到足以证明这一工业在中国健全发展的各项数据，现在我们有了做更缜密观察的机会，我知道我们可以从你们的经验中学到很多，也希望我们的经验对你们能有所裨益。

我认为我们对张先生在其欢迎词中所表达的想法都抱有同感，做为一项世界性的工业，我们可以学会加强合作、分享新观念和各项发展、协调各国之间的研究工作，使电脑对一般人来说变得更容易使用和了解；通力合作，我们就能够快速前进。

对全世界电脑工业界而言，这是令人兴奋的时刻，我们很高兴能有这个机会来参加研讨会，谢谢你们的邀请和热情接待。